

πρόσωπον ἔδεήθη αὐτοῦ λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με
 faccia implora lui dicendo: signore, se vuoi puoi me
 καθαρίσαι. **13** καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων·
 pulire. e stesa la mano toccò lui dicendo:
 θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
 voglio, pulisciti! e subito la lebbra andava da lui.
14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλ' ἀπελθὼν
 e lui dava comando a lui niente dire, ma andato
 δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ
 mostra te stesso il sacerdote e porta intorno la purificazione
 σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 tua così come comando Mosè, dentro testimonianza loro.
15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
 viaggiava ma piuttosto la parola intorno lui, e convenute
 ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν
 folle molte ascoltano e guariscono da le debolezze
 αὐτῶν· **16** αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν¹⁰² ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ
 loro! lui ma era ritirato in i deserti e
 προσευχόμενος. **17** Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς
 pregava. E divenuto in uno i giorni e lui
 ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ
 era insegnando, e erano seduti Farisei e
 νομοδιδάσκαλοι¹⁰³ οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς
 insegnati della legge quali erano venuti fuori tutta villaggio la
 Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ δύναμις κυρίου
 Galilea e Giudea e Gerusalemme e potenza signore
 ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. **18** καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ
 era dentro il curare lui. e ecco maschi portano sopra
 κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος¹⁰⁴ καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
 letto uomo quale era rovesciato accanto e cercano lui
 εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ. **19** καὶ μὴ
 esporre e porre [lui] nello sguardo suo. e non
 εὕρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
 trovano quale esposizione lui attraverso la folla, saliti
 ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων¹⁰⁵ καθῆκαν αὐτόν σὺν τῷ
 sopra la terrazza attraverso le terre cotte posto giù lui con il
 κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. **20** καὶ ἰδὼν τὴν
 lettino dentro il mezzo davanti il Gesù. e visto la

¹⁰² ὑποχωρῶν - lasciare o avere spazio sotto, ritirarsi, andare via e lasciare uno vuoto, assenza, solo qui e Lc 9:10

¹⁰³ νομοδιδάσκαλοι - insegnante di giurisprudenza della legge riferendosi ad un esperto nella legge mosaica, persona altamente dotta (erudita) nelle Scritture Ebraiche, dottore della legge con status di insegnante-giurista, esperto della legge di Dio e nella sua interpretazione da avere un'autorità addirittura superiore al nomikós - legale - di Mt 22:35

¹⁰⁴ παραλελυμένος - slacciato accanto, debole su un lato, paralizzato su un fianco, un rilassamento dei muscoli

¹⁰⁵ κεράμων - ossia le tegole